



Barnebøker for Norge

barnebøker.no

Simgeripbe / Simbegwire

Skrevet av: Rukia Nantale

Illustret av: Benjamin Mitchley

Oversatt av: Nataliya Tyshchuk (uk), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barnebøker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Nångivelse 3.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no>

Simgeripbe

Simbegwire



Rukia Nantale

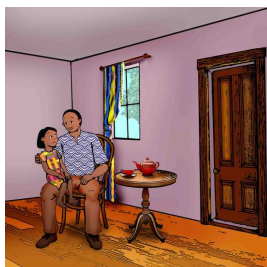
Benjamin Mitchley

Nataliya Tyshchuk

ukrainsk / nynorsk

|| nivå 5

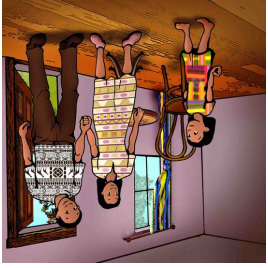




Коли мама Зімбегвіре померла, дівчинка дуже засмутилась. Тато як міг піклувався про доньку. Згодом вони знову щасливо зажили удвох. Кожного ранку вони говорили про те, як проведуть день, а ввечері вони готували вечерю. Після того, як посуд був вимитий, тато допомагав Зімбегвіре виконувати домашнє завдання.

...

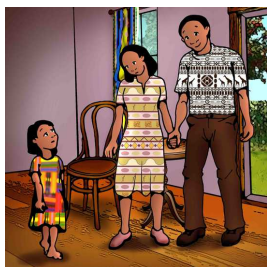
Då Simbegwire si mor døydde, vart ho veldig lei seg. Simbegwire sin far gjorde sitt beste for å ta hand om dotter si. Litt etter litt vart dei lukkelege igjen, utan Simbegwire si mor. Kvar morgon sat dei og snakka om dagen som låg føre dei. Kvar kveld laga dei middag saman. Etter at dei hadde teke oppvasken, hjelppte Simbegwire sin far henne med leksene.



Одного дня тато Зімбервіре прийшов додому пізніше, ніж зазвичай. „Де ти, моя доню?“ - гукнув він. Зімбервіре вбігла до тата. Вона зупинилася, коли побачила, що тато тримає за руку якусь жінку. „Доню, я хочу познайомити тебе з кимось особливим. Це - Аніта“, - з посмішкою сказав тато.

...

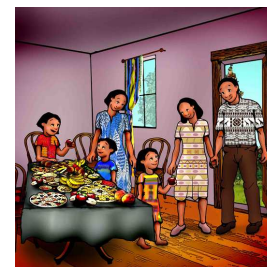
Ein dag kom Zimbergwíre sín far heim seinare enn vanleg. «Kor er du, jenta mí?» ropte han. Simbergwíre sprang til far sín. Ho stoppa opp då ho ság at han heldt ei dame í handa. «Eg vil at du skal mæta ei spesiell kvinne, jenta mí. Dette er Aníta», sa han og smilte.



“Привіт, Зімбегвіре. Твій тато розказував багато про тебе”, - сказала Аніта. Проте вона не усмінулась і не подала дівчинці руку. Тато Зімбегвіре був щасливий і радісний. Він говорив про те, що вони будуть жити втрьох, як справжня родина. “Доню моя, я сподіваюсь, Аніта стане для тебе мамою”, - сказав тато.

...

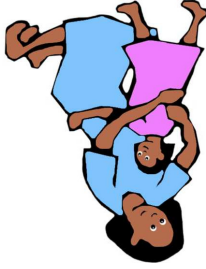
«Hei Simbegwire, far din har fortalt meg mykje om deg», sa Anita. Men ho smilte ikkje og tok ikkje handa til jenta. Simbegwire sin far var glad og begeistra. Han snakka om at dei tre skulle bu saman, og kor godt dei skulle få det. «Jenta mi, eg håpar du vil akseptera Anita som mor di», sa han.



Наступного тижня Аніта запросила Зімбегвіре і її тітку з дітьми в гості. Яке ж то було свято! Аніта приготувала улюблену їжу Зімбегвіре, і усі їли досхочу. Тоді діти гралися, а дорослі говорили. Зімбегвіре почувалася щасливою і впевненою. Вона вирішила, що незабаром таки повернеться до свого тата і мачухи.

...

Neste veke bad Anita Simbegwire, saman med fetrane, kusinene og tanta, heim til seg på eit måltid. For ein fest! Anita laga alle yndlingsrettane til Simbegwire, og alle åt til dei vart gode og mette. Deretter leikte borna medan dei vaksne snakka. Simbegwire følte seg glad og modig. Ho bestemte at snart, veldig snart, skulle ho flytta heim og bu med far sin og stemor si.



Тато Зімбегвіре відвідував її кожного дня. Якось він прийшов з Анітою. Вона взяла дівчинку за руку: "Вибач мені, дівчинко. Я помилялась, - заплакала вона. - Дозволь мені почати все з початку". Зімбегвіре подивилась на стурбоване лице тата, підійшла ближче до Аніти і обійняла її.

...

Far hennar vítja hennu kvar dag. Eftir kvart kom hún með Aníta. Hó rak hún handa til Símbegvíre. «Eg er veldig lei meg, vesla, ég tók feil», gret hún. «Vilstu þú la meg próva ígjén?» Símbegvíre sagði þá far sínu og den bekyrma mína hans. Þá gjékk hún bort til Aníta og la langsammt armene rundt hennu.

16

З того часу життя Зімбегвіре змінилося. Вона більше не проводила ранки з татом. Аніта давала їй так багато різної роботи, що коли приходив вечір, Зімбегвіре була надто втомлена, щоб вчити уроки. Після вечері дівчинка відразу засинала. Єдиною її відрадою була кольорова ковдра, яку подарувала їй мама. Батько Зімбегвіре, здавалося, не помічав, що його донька була нещасливою.

...

Livest til Símbegvíre forandra seg. Hún hadde ikkje lengre tid til á síttja saman með far sínum morgun. Aníta gav hennu så mykje húsarbeið at hún vart for sliten til á gjera lekseir om kveld. Hún gjékk rett til sengs eftir middag. Den einaste trøysta hún hadde var eit fargerikt tæppe mor hennar hadde gjéve hennu. Det verka ikkje som Símbegvíre sín far merka at dotter hans var ulykkeleg.

5





Через кілька місяців він повідомив, що його якийсь час не буде вдома. "Я їду у відрядження, але я впевнений, що ви будете піклуватися одна про одну", - сказав тато. Зімбегвіре похилила голову, але тато цього не помітив. Аніта промовчала. Вона також не дуже зраділа.

...

Etter nokre månader fortalde Simbegwire sin far dei at han skulle vera borte eit bel. «Eg må reisa på grunn av jobben min», sa han. «Men eg veit at de kjem til ta vare på kvarandre.» Simbegwire såg trist ut, men faren la ikkje merke til det. Anita sa ikkje noko. Ho var ikkje glad ho heller.



Коли Зімбегвіре гралася зі своїми кузенами, вона побачила здалеку свого тата. Дівчинка злякалася, що тато буде сердитися на неї, і побігла в будинок, щоб сховатися. Тато підійшов до неї і сказав: "Зімбегвіре, ти знайшла собі чудову маму, яка любить і розуміє тебе. Я пишаюсь тобою і люблю тебе". Вони домовились, що Зімбегвіре залишиться з тіткою так довго, як захоче.

...

Simbegwire leikte med fetrane og kusinene sine då ho såg far sin på lang avstand. Ho var redd han skulle verta sint, så ho sprang inn i huset og gøymde seg. Men far hennar gjekk til henne og sa: «Simbegwire, du har funne den beste mora i verda. Ei som er glad i deg og forstår deg. Eg er stolt av deg og glad i deg.» Dei vart samde om at Simbegwire skulle verta buande hos tanta si så lenge ho ville.



Коли тато Зімбегвіре повернувся додому, він побачив, що кімната його доньки порожня. "Що сталося, Аніто?" - запитав він пригнічено. Жінка сказала, що Зімбегвіре втекла з дому. "Я хотіла, щоб твоя донька мене поважала, але, можливо, я була занадто сувора до неї", - сказала Аніта. Тато Зімбегвіре вийшов з хати і попрямував до струмка. Звідти він пішов до села, в якому жила його сестра, щоб дізнатися, чи вона бачила дівчинку.

...

Da Simbegwire sin far kom heim, såg han at rommet hennar var tomt. «Kva har skjedd, Anita?» spurde han bekymra. Kvinnasvaret at Simbegwire hadde stukke av. «Eg ville at ho skulle respektera meg», sa ho. «Men kansje eg var for streng.» Simbegwire sin far forlet huset og gjekk i retning av bekkene. Han heldt fram til landsbyen til systera si for å finna ut om ho hadde sett Simbegwire.



Все змінилось на гірше для Зімбегвіре. Якщо вона не встигала закінчити хатню роботу або на щось нарікала, Аніта біла її. Вона також здала майже усю вечерю, а Зімбегвіре залишалася недоділки. Вночі дівчинка плакала, пригортаючи до себе мамину ковдру.

...

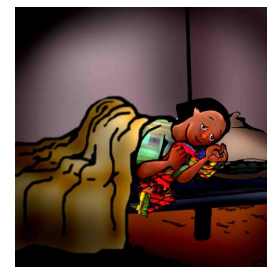
Ting vart berre vondare for Simbegwire. Viss ho ikkje gjorde ferdig husarbeidet, eller klaga, slo Anita henne. Og under middagen åt Anita det meste av maten, slik at Simbegwire berre fekk nokre få restar. Kvar natt gret Simbegwire til ho fall i søvn medan ho klemde rundt teppet frå mor si.



Одного ранку Зімбегвіре проспала. “Ліниве дівчисько!” - закричала Аніта. Вона силою стягнула Зімбегвіре з ліжка. Її дорогоцінна ковдра зачепилася за цвях і розірвалася надвоє.

...

Ein morgon brukte Simbegwire lang tid på å stå opp. «Din lathans!» ropte Anita. Ho drog Simbegwire ut av senga. Teppet ho var så glad i sat fast på ein spikar og rakna.



Вона забрала дівчинку до себе додому. Тітка нагодувала дитину і поклала у ліжко. Тієї ночі Зімбегвіре знову плакала, але це були сльози полегшення. Вона знала, що її тітка буде піклуватися про неї.

...

Tanta til Simbegwire tok med seg barnet til sitt eige hus. Ho gav Simbegwire varm mat, og la henne til å sova med teppet til mor si. Den natta gret Simbegwire idet ho sovna. Men det var fordi ho var så letta. Ho visste at tanta hennar ville ta seg av henne.

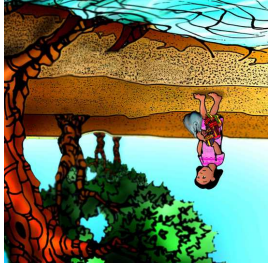


Вона подивилася вгору і побачила на дереві дівчинку з
кольоровою ковдрою у руках. "Та це ж Зімбергвіре,
донька моего брата!" - сказала жінка. Інші жінки

залишили прання і допомогли дівчинці злізти з дерева.
Тітка Зімбергвіре обійняла і заспокоїла її.

...

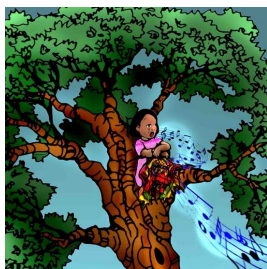
Denne kvinna såg opp i treet. Da ho såg jenta og bitane av
det fargerike teppet, ropte ho: «Simbegwire, dottera til
bror mini!» Dei andre kvinnene stoppa å vaska og hjelpte
Simbegwire med å klatra ned frå treet. Tanta hennar gav
den vesle jenta ein kleem og prøvde å trøysta henne.



Зімбергвіре дуже засмутилася. Вона вирішила втекти з
дому. Дівчинка взяла розірвану ковдру, трохи їжі і
втекла. Вона пішла тією дорогою, якою ходив її тато.

...

Simbegwire var veldig opprørt. Ho bestemte seg for å
rømme. Ho tok bitane frå teppet til mora, pakka litt mat
og drog av garde. Ho følgde den same vegen som far
hennar hadde teke.



Коли звечоріло, вона вилізла на високе дерево коло струмка і вмостилася на гілках. Перед сном Зімбегвіре заспівала: "Мамо-матусю, ти покинула мене і вже ніколи не повернешся. Тато мене більше не любить. Жаль, що ти не повернешся вже ніколи".

...

Då kvelden kom, klatra ho opp i eit høgt tre ved ein bekk og reidde seg ei seng i greinene. Då ho gjekk og la seg, song ho: «Mamma, mamma, mamma, du forlét meg. Du forlét meg og kom aldri tilbake. Pappa er ikkje glad i meg lenger. Mamma, når kjem du tilbake? Du forlét meg.»



Наступного ранку Зімбегвіре знову заспівала. Якись жінки прийшли прати одяг до струмка і почули сумну пісню, яка долинала з верхів'я дерева. Вони думали, що то листя шелестить від вітру і продовжували прати. Але одна жінка уважно прислухалася до пісні.

...

Neste morgon song Simbegwire songen igjen. Då kvinnene kom for å vaska kleda sine i bekken, hørde dei den triste songen frå høgt oppe i treet. Dei trudde det berre var vinden som rasla med blada og heldt fram med arbeidet sitt. Men éi av kvinnene hørde veldig nøye på songen.